

УДК 378.147=111

Г.К.Мирманова¹

¹Западно-Казахстанский государственный медицинский университет им. М. Оспанова,
г. Актобе, Казахстан

ПРИЕМЫ РАБОТЫ С ТЕКСТАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются некоторые приемы работы с текстами на занятиях по профессионально-ориентированному иностранному языку. Интенсивно развивающиеся в последние десятилетия интеграционные процессы, рост профессиональных и академических обменов, углубление международного сотрудничества стимулировали поступательное развитие иноязычного образования. Иноязычная компетенция стала важным компонентом подготовки высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов. Современная концепция преподавания и изучения иностранного языка на продвинутом этапе предполагает личностно и деятельностно-ориентированный подход. Одной из компетенций, которой должен сегодня владеть любой профессионально успешный человек, является умение работать с текстами разного типа и формата. Задача совершенствования навыков чтения аутентичных текстов остается актуальной, поскольку использование Интернет-ресурсов стало неотъемлемой частью современной действительности. Текстовые материалы тематически представляют широкий спектр научных областей, которые могут оказаться в сфере профессиональных интересов специалиста-медика. В работе используются различные типы предтекстовых, текстовых и послетекстовых упражнений для совершенствования иноязычной профессионально-ориентирующей компетенции обучающихся. Предтекстовые упражнения предусмотрены для снятия смысловых и языковых трудностей. В текстовых заданиях дается установка на вид чтения и ставятся определенные познавательные-коммуникативные задачи. Послетекстовые упражнения служат для проверки понимания прочитанного, для совершенствования речевых навыков. В процессе работы над текстами вырабатываются и совершенствуются профессионально-ориентирующие иноязычные компетенции, непосредственно связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

Ключевые слова: компетенция, коммуникативная компетенция, профессиональный иностранный язык, предтекстовые, текстовые, послетекстовые задания.

Иntenсивно развивающиеся в последние десятилетия интеграционные процессы, рост профессиональных и академических обменов, углубление международного сотрудничества стимулировали поступательное развитие иноязычного образования [1]. Иноязычная компетенция стала важным компонентом подготовки высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов, мобильных в образовательном пространстве и на международном рынке труда.

Современная концепция преподавания и изучения иностранного языка на продвинутом этапе предполагает личностно- и деятельностно-ориентированный подход, развитие самостоятельности обучающихся, возрастание когнитивного и рефлексивного аспектов, увеличение

устных и письменных форм профессионального общения [2]. Коммуникативный подход, учёт специфики профессионального общения, мотивация обеспечивают формирование коммуникативной компетенции.

Изучение и преподавание профессионально-ориентированного иностранного языка имеет свои особенности, обусловленные учётом потребностей обучающихся, и служит совершенствованию всех видов речевой деятельности, необходимых специалисту-медику для использования в дальнейшей работе, в частности, для подготовки к чтению и пониманию оригинальной медицинской литературы и к общению на иностранном языке в пределах определенной тематики. Задача совершенствования навыков чтения аутентичных текстов

остаётся актуальной, поскольку Интернет стал неотъемлемой частью современной действительности. Интернет может оказать помощь в изучении иностранного языка, так как применение информационно-коммуникационных технологий создаёт уникальную возможность для использования оригинальных текстов в профессиональных целях. Обработка постоянно обновляющейся информации требует от специалистов умения быстро и правильно находить полезную информацию, анализировать её и применять в своей практической деятельности и в исследовательской работе. Профессиональная направленность предполагает интеграцию иностранного языка с профилирующими дисциплинами и использование для систематического пополнения профессиональных знаний.

Профессиональная направленность находит своё отражение в отборе языкового материала, содержащего определённый объём терминологических знаний и демонстрирующего информативную насыщенность. Одной из компетенций, которой должен сегодня владеть любой профессионально успешный человек, является умение работать с текстами разного типа и формата. Чтение профессионально ориентированных иноязычных текстов формирует способность извлекать из различных источников нужную информацию по специальности, используя современные информационные технологии, реферировать и анализировать публикации по актуальным вопросам медицины. Иноязычные тексты необходимы для получения дополнительных знаний по специальности. Тематика текстового материала соответствует требованиям программы и отражает содержание подготовки специалистов в области медицины. Текстовые материалы тематически представляют широкий спектр научных областей, которые могут оказаться в сфере профессиональных интересов специалиста-медика. Тексты для чтения – преимущественно оригинальные тексты различных типов – посвящены проблемам современной медицины ("Медицинское обслуживание. Семейная медицина", "Здоровый образ жизни", "Онкологические заболевания", "Сердечно-сосудистые заболевания", "Трансплантация органов" и др.). Задачей работы с текстами является дальнейшее развитие навыков чтения и понимания, расширение лексического запаса, в том числе овладение профессиональной лексикой и фор-

мирование речевых навыков.

Обучение чтению осуществляется в пределах всех 4-х видов чтения: просмотровое, поисковое, ознакомительное, изучающее. На занятиях целесообразно использование разных видов чтения в сочетании в зависимости от целевой направленности. Типы заданий предусматривают логически последовательный переход от понимания общего содержания текста к детальному пониманию, обсуждению с использованием профессиональной терминологии и языковых средств.

Работа над текстом включает выполнение предтекстовых, текстовых и послетекстовых заданий. До начала самого процесса чтения важно уметь извлекать максимум информации из текста. Интерпретация заголовков, просмотр таблиц, иллюстраций и диаграмм, фиксирование выделенных слов могут способствовать определению темы и прогнозированию содержания текста.

Предтекстовые упражнения предусмотрены для снятия смысловых и языковых трудностей и направлены:

- на совершенствование навыков всех видов чтения;
- на расширение лексических знаний, совершенствование умения раскрывать значения слов с опорой на его компоненты, на фоновые знания латинского языка, профессиональные знания, на интернационализмы;
- на повторение наиболее сложных грамматических структур, присущих медицинской литературе. Грамматические явления изучаются преимущественно в сочетании с лексическими средствами, что обеспечивает обобщающее повторение и углубление грамматических знаний и совершенствование рецептивной и продуктивной грамматической компетенции, являющейся частью лингвистической, и соответственно коммуникативной компетенции [3].

На предтекстовом этапе используются упражнения по активизации лексических единиц, использованию лексики в предложениях с учетом грамматических структур и на получение общей информации о тексте. Примерами предтекстовых упражнений могут быть, в частности, следующие задания:

- просмотр текста, определение круга проблем, обсуждаемых в тексте на основе ключевых слов и предложений, таблиц, по заголовку и др.;

– лексическое оформление текста (работа с новой лексикой, нахождение по формальным признакам производных слов, латинизмов, определение синонимов, антонимов).

Упражнения по определению значения слова с опорой на словообразовательные элементы греко-латинского происхождения и сопоставление английских терминов с их латинскими аналогами, например:

а) на основе полной идентичности:

abdomen (англ.) – *abdomen* (лат.) – брюшная полость;

б) или незначительных отличий:

remedy (англ.) – *remedium* (лат.) – лекарство, лечебное средство), помогают обучающимся понимать большую часть терминов, что облегчает чтение и восприятие профессионально-ориентированных текстов [4];

– грамматическое оформление текста (например: функции и значение глагола *to be* англ., *sein* нем.; парные союзы, придаточные предложения, страдательный залог и др., выполнение трансформационных и подстановочных упражнений).

В текстовых заданиях дается установка на вид чтения и ставятся определенные познавательно-коммуникативные задачи. Текстовый этап – это непосредственно сам процесс чтения. Во время чтения осуществляются проверка и уточнение прогнозов и предположений, сформулированных на предтекстовом этапе.

Цель – закрепление лексико-грамматических знаний, совершенствование умения понимать прочитанное в зависимости от целевой направленности: получение общего представления о содержании, определение основной идеи текста, выделение ключевых слов и предложений, понимание значения лексики из контекста, нахождение нужной информации, маркирование и квантование текста, перевод, описание и комментирование таблиц и диаграмм.

Для полного понимания текста осуществляется его перевод. При переводе следует учитывать, что нередко контекст и объективные различия между языками требуют формулирования предложений в соответствии со спецификой подязыка медицины и нормами родного языка. При выполнении перевода у обучающихся совершенствуются навыки работы со специальными словарями, электронными словарями, Интернет-ресурсами, справочной литературой, электронной библиотекой. Приме-

нение информационных ресурсов дает возможность пользоваться большим количеством дополнительных материалов для решения различных коммуникативных задач.

Чтение профессионально-ориентированных текстов стимулирует последующий обмен информацией, аргументирование своей точки зрения по изучаемой проблеме.

Послетекстовые упражнения служат для осмысления полученной при чтении информации, проверки понимания, прочитанного и развития монологических и диалогических навыков. Задания на данном этапе направлены на:

- совершенствование навыков перевода,
- вопросно-ответную беседу (формулирование различных типов вопросов),
- выражение мнения о правильности определенного утверждения (используя речевые шаблоны, выразить согласие/несогласие),
- аннотирование и комментирование текста (краткое сообщение по тексту с использованием изученной общей и профессиональной лексики и выражением своего отношения к прочитанному),
- реферирование и резюмирование.

При выполнении подобных заданий эффективным приемом может быть групповое общение, так как оно обеспечивает активное участие всей группы и дает возможность обучающимся с разным уровнем владения иностранным языком в совместной работе понять языковое и смысловое содержание текста, обсудить и отредактировать варианты перевода.

Тщательно подобранные задания способствуют активизации языковой деятельности обучающихся. В ходе работы над текстом и заданиями к нему они подробно знакомятся с содержанием и проблематикой, получают достаточный языковой материал для составления резюме. Для обобщения текста обучающиеся составляют краткий список ключевых слов, что помогает сохранять последовательность изложения и предоставлять информацию в сжатой форме. Данный вид послетекстовых упражнений является логическим продолжением работы над текстом и способствует формированию аналитических и творческих умений.

При подготовке текста резюме у обучающихся совершенствуются навыки краткого, логичного, информативного изложения обсуждаемых в тексте проблем. Для написания резюме на занятиях предлагаются речевые кли-

ше, которые рекомендуется заучивать наизусть. Речевые клише – это готовые фразы, позволяющие выразить коммуникативные намерения говорящего, в данном случае для резюмирования статей и сообщений по медицинской тематике. Тексты резюме, имея небольшой объем, обладают высокой степенью информативности. Составление резюме – это одно из важнейших практических умений, которое заключается в способности эффективно обрабатывать информацию.

Работа над каждым тематическим комплексом и выполнение большого количества коммуникативных упражнений завершается организацией и проведением конференции по соответствующей проблематике. В ходе подготовки подобных заданий обучающимся даются речевые образцы, наиболее часто ис-

пользуемые в научных публикациях. Цель конференции – формирование умений принимать участие в медицинских семинарах, симпозиумах и обобщение пройденного языкового материала.

Таким образом, чтение текстов и выполнение различных заданий способствует углублению лексических знаний, формированию и закреплению грамматических компетенций, развитию речевых навыков. В процессе работы над текстами развиваются умения ориентирования в иноязычной информации с целью получения профессионально-значимых знаний, вырабатываются и совершенствуются профессионально-ориентирующие иноязычные компетенции, непосредственно связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

ЛИТЕРАТУРА

- 1 Кунанбаева С.С., Дуйсекова К.К., Чакликова А.Т., Кармысова М.К. Типовая учебная программа по дисциплине "Иностранный язык" для неязыковых специальностей вузов (по специальностям бакалавриата). – Алматы, 2010. – С. 3-5.
- 2 Бориско Н.Ф. Немецкий язык: уровень совершенства. – М.: Дом славянской книги; – Киев: Логос, 2010. – С. 5-6.
- 3 Боголепова С.В. Обучение грамматике в контексте коммуникативного подхода // Иностранные языки в школе. – 2016. – № 11. – С. 26-32.
- 4 Арутюнян А.М. Латынь как средство обучения иноязычной лексической терминологической компетенции студентов-фармацевтов и медиков // Иностранные языки в школе. – 2016. – № 7. – С. 44-51.
- 5 Берзегова Л.Ю. Essential reading in medicine: учеб. пособие по англ. языку для мед. вузов. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2012. – С. 8.
- 6 Кондратьева В.А., Зубанова О.А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменной формах. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2002. – С. 3-5.
- 7 Марковина Ю.А. Английский язык: Грамматический практикум для медиков / Рабочая тетрадь. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2012. – С.13-14.

ТҮЙІН

Мақалада кәсіби бағдарланған шет тілі сабақтарында мәтіндермен жұмыс істеудің кейбір тәсілдері қарастырылады. Соңғы онжылдықта қарқынды дамып келе жатқан интеграциялық үдерістер, кәсіптік және академиялық, алмасулардың артуы, халықаралық ынтымақтастықтың тереңдей түсуі, басқа тілде білім алудың ілгері дамуына ықпал етті. Басқа тілді құзырет жоғары білікті, бәсекелестікке қабілетті мамандар даярлаудың маңызды компонентіне айналды. Тәжірибелі сатыда шет тілін оқытудың және меңгерудің заманауи тұжырымдамасы тұлғалық және қызметтік бейімделген әдісті білдіреді. Түрлі үлгілер мен нысандағы мәтіндермен жұмыс істей білу, қазіргі кезде кәсіптік тәжірибелі тұлғаның құзыреттерінің бірі болып табылады. Интернет ресурстарын пайдалану заманауи қызметтің ажырамас бөлігіне айналғандықтан, түпнұсқалық мәтіндерді оқу дағдыларын жетілдіру міндеті өзекті болып отыр. Мәтіндік материалдар тақырыптық тұрғыда медицина маманының кәсіптік мүдделері аясында болуы мүмкін ғылым салаларының жиынтығын білдіреді. Мәтіндермен жұмыс кезінде білім алушының шет тілді кәсіби бағдарланған құзыреттерін жетілдіру үшін мәтіналды, мәтіндік және мәтіннен кейінгі жаттығулар үлгісі қолданылады.

Мәтіндік тапсырмаларда оқу түріндегі және нақты танымдық-коммуникативтік үлгіде тапсырмалар беріледі. Мәтіннен кейінгі жаттығулар оқылған мәтіннің түсінікті болуын тексеру мен сөйлеу дағдыларын жетілдіру үшін қажет. Мәтіндермен жұмыс істеу барысында білім алушының болашақ кәсіби қызметімен тікелей байланысты басқа тілді кәсіби бағдарланған құзыреттер қалыптастырылып, жетілдіріледі.

Түйінді сөздер: құзырет, коммуникативті құзырет, кәсіби шет тілі, мәтін алды, мәтіндік, мәтіннен кейінгі тапсырмалар.

SUMMARY

In article some working methods with texts on classes in the professional oriented foreign language are considered. The integration processes which are intensively developing in the last decades, growth of professional and academic exchanges, deepening of international cooperation stimulated forward development of foreign-language education. Foreign-language competence became an important component of training of highly qualified, competitive specialists. The modern concept of teaching and a learning of foreign language at an advanced stage assumes personally and active - the oriented approach. One of competences which any professionally successful person shall own today is ability to work with texts of different type and format. The task of enhancement of skills of reading authentic texts remains urgent as use the Internet of resources became an integral part of modern reality. Text materials thematically represent a wide range of scientific areas which can appear in the sphere of professional interests of the medical specialist. In work on texts various types of pretext, text and posttext exercises for enhancement of the foreign-language professional orienting competence of students are used. Pretext exercises are provided for removal of semantic and language difficulties. In text tasks installation by sight of reading is given and certain informative and communicative tasks are set. Posttext exercises serve for check of the understanding read of enhancement of speech skills. In the course of work on texts the professional orienting foreign-language competences which are directly connected with future professional activity of students are developed and enhanced.

Key words: competence, communicative competence, professional foreign language, pre-text, text-exercises, post-text-exercises.